

## Una poesia di Rino Zucca in dialetto pavese



(classe 1921)

### L'ALUVIÒN 'N SARDEGNA

Indè che l'acqua piuvanâ la scarsegiâ  
gh'è rivà un'aluviòn  
la Sardegna 'n dal mar la sa spegiâ  
e l'acqua dal mar l'è 'l so bon.

Un tempural ecesiunal  
l'ha mis a bagn Logudoro e dintorni  
l'è parù 'l diluvi universal  
l'acqua l'ha superà i cà e i so 'nterni.

In un atim i stra ièn diventà turent  
e l'acqua a vista d'oc la cresiva  
grand, picul, om e don capivan pù gnent  
avivan pers d'ognun la so 'nventiva.

Olbia e Nuoro forse i pusè danegjà  
ma dramatich ièn i mort  
fiö, ansiân e malà savivan pù 'n de'ndà  
drammatica 'n l'acqua la so sort.

Tuti 'n l'acqua 'n pé par tèra  
senza 'na meta i scapavan  
cumbativan contra la natura la so guèra  
speravan 'n di sucurs ca ia salvavan.

L'impruvisasiòn l'è sempar 'na sciagura  
l'ha truà i servisi 'mpreparà  
l'acqua alta la fa a tuti pagura  
specialment chi l'ha mai pruà.

La Sardegna l'è forta e curagiusa  
e 'l salvabil l'avrà salvà  
la natura quand la vör l'è disastrusa  
via l'acqua gh'è tut da rinuà.

Cui ufert dla brava gent hân tirà sù la testa  
adès hân riparà 'l riparabil e àncà lur fân fèsta.

**Rino Zucca, Pavia**

Sardegna – Lunedì 18 novembre 2013

## Traduzione letterale dell'autore Rino Zucca



(classe 1921)

### L'ALLUVIONE IN SARDEGNA

Dove l'acqua di pioggia scarseggia  
è arrivata l'alluvione  
la Sardegna nel mare si specchia  
e l'acqua del mare è il suo buono.

Un temporale eccezionale  
ha messo a bagno Logudoro e dintorni  
è sembrato un diluvio universale  
l'acqua ha superato le case e i suoi interni.

In un attimo le strade son diventate torrenti  
e l'acqua a vista d'occhio cresceva  
grandi, piccoli, uomini e donne capivan più niente  
avevan perso ognuno la loro inventiva.

Olbia e Nuoro forse i più danneggiati  
ma drammatici sono i morti  
figli, anziani e malati non sapevano dove andare  
drammatica nell'acqua la loro sorte.

Tutti nell'acqua a piedi scalzi  
senza una meta scappavano  
combattevano contro la natura la loro guerra  
speravano nei soccorsi che li salvassero.

L'improvvisazione è sempre una sciagura  
ha trovato i servizi impreparati  
l'acqua alta fa a tutti paura  
specialmente a chi l'ha mai provata.

La Sardegna è forte e coraggiosa  
e il salvabile avranno salvato  
la natura quando vuole è disastrusa  
via l'acqua c'è tutto da rinnovare.

Con le offerte della brava gente han tirato su la testa  
ora hanno riparato il riparabile e anche loro fanno festa.

**Rino Zucca, Pavia**

Sardegna – Lunedì 18 novembre 2013